

专题文章

希腊文对神学生的必要性

黄义信

个人简介

黄义信博士拥有美南浸信会神学院哲学博士，目前于妻子及三个孩子居住于东南亚。他是本院现任教务长(代)，英语宣教学博士和文学硕士负责人，亦是新约和释经学的教授。他有超过十年神学教育和培训教会领袖的经验，教了很多有关跨文化解经和新约研读的课程。他也在学术期刊发表了几篇有关解经的专文。他也是《从经文到讲章：释经讲道的介绍》和几本英语书籍的作者。他热爱跑步，已经完成了多个超马和耐力障碍赛。

摘要

理解原文，是研读圣经最好的方式，也是讲道者和牧者必须掌握的一项基本技能。本文列出三个例子，说明学习原文能够帮助服事者明白原文的语法和文法，更好地理解和诠释经文。因此，对负责讲道和教导的教会领袖来说，学习原文是最好的装备。

前言

不时会有学生来到我面前，手握圣经，问我问题，说“老师，这个词真正的意思是什么？我的意思是在原文是什么意思？”同样，很多时候学生认为如果他们学会原文，他们就终于能明白所有的词的真正的意思，并且这种知识会避免他们所有的神学问题和困难。

在大部分的情况里，希腊文单词的意思跟它的中文翻译的用词的意思是一样的。翻译者当然有理由这样翻译这个词！我在这里的意思是，若只查考单字，是不会克服一些难解经文在翻译上的困难。学习原文的主要目标不是为了找到一些词汇失去的意思，而是让我们深思考虑语法和文法，这种学习会帮我们诠释经文和神学的工作。

这个对于正确使用原文的误解，提醒我们原文对于预备传道人的重要性。在使徒行传六章里我们看到，当时教会的领导面对一个很大的问题。他们的回应很有意思，因为当他们决定让一些人成为执事的时候，他们就说：“我们撇下神的道去管理饭食，原是不合宜的”。这种说法没有轻看管理饭食，但是它解释牧师的角色到底是什么？如果他们的主要的目的是教导神的话语给会众，去做这种服事的最好的预备过程，就应该包括足够的原文学习。

本文的目的是为了说明，为什么原文对讲道者来说是一个基本的技能，就像我们在第六章看到一样。我会说明学习原文的最大帮助是因为我们能明白语法和文法，为了达到这个目标，我们要看一些彼得前书的例子，来帮我们明白原文对于装备牧师的重要性。

彼得前书的希腊文

在第一个例子里我们要查看彼得前书一章 3 至 5 节。这段经文的主要的动词是第 3 节隐含的 *εἰμί*，然后接着的分词解释这概念来说为什么神被颂赞。第一个分词是 *ἀναγεννήσας* “重生”，为了避免一些像尼哥底母一样的误解，彼得说明重生的结果。他使用一个介词短语 *εἰς* “进入”，大概是指信徒重生和进入一个新的生活方式。

如果我们对比几个英文和中文的翻译，我们就看到英文的 ESV 说 “born again unto a living hope”；NASB 简单的翻译这个介词短语为 “to”；可是 NIV 给一个比较有意思的翻译说，“he has given us new birth into a living hope”。和合本翻译 *εἰς* 这个词为 “叫”，这个翻译强调新生命的呼召。另外，比较新的翻译《新汉语译本》则翻译成 “好让”，这个翻译强调新生命的结果。

这几个版本都翻译 *εἰς* 翻译得不错，并且它们的翻译都说明这几个句子的关系。但是这几个翻译都没有强调的是，在 3-5 节里 *εἰς* 被重复使用了三次。这三个概念 “盼望”、“基业”、“救恩”都是重生的结果，所以彼得用同样的介词短语来介绍这三个概念，在希腊文里看到这个重复，会帮我们明白这三个概念有一个连接关系。

在英文或中文里 *εἰς* 的重复比较难翻译。为了帮助读者明白，ESV 在 4 和 5 节重复使用 “to”；NIV 在第 4 节重复 “unto”，但是在第 5 节用另外一个词。两个中文的版本都先用 “叫”或 “好让”，但是在 4 和 5 节则用 “得着”。这四个翻译都不错，可是他们不能仔细的传达希腊文里的所有知识，因此对那些要在教会有讲道的服事，原文的学习是必要的。

第二个例子是彼得前书一章 13 节。书信一章 13 至 21 节的这部分的第一个词是连接词 διὸ “因此”。这个连接词告诉我们，书信的这部分建立在第一部分（一 3-12）的基础上。上一段说明神赐给我们的救恩，这部分则告诉收信人鉴于神赐给他们的新生命，信徒应该如何生活。这部分有三个命令，这三个命令都有几个解释它们的分词。

我们检查一章 13 至 21 节的时候，第一个我们要注意到的事情就是，如果我们只看英文或中文，很难决定这段经文的三个命令在哪里。当然，希腊文能看得比较清楚，因为它有个命令语气。虽然这一点在英文和中文里有点不精确，在希腊文里这些命令则是非常清楚的。

如果我们只仔细看重某一节，我们可以看到在 13 节里主要的动词是 ἐλπίζατε，就是 ἐλπίζω 的某一个用法，表达“盼望”的意思。彼得也写了两个解释这动词的分词，那就是 ἀναζωσάμενοι 和 νήφοντες，“结束你们的心”和“谨慎自守”。一个叫做福布斯（Greg Forbes）的新约学者说，这两个分词是伴随主要动词，虽然这种分词不是命令语气，但是他有命令动词的力量。¹也有可能这两个分词是表达方法，意思是它们强调人如何盼望未来的恩典。

在这里我们的目的不是说哪一个选择是对的，我只要说明当我们为这一语法特点做决定时，这决定会影响我们的翻译。比如英文的 NIV 翻译这两个分词 “with minds that are alert and fully sober, set your hope”，因为它用 “with” 这个词，所以我们知道 NIV 的翻译者决定这个分词为表达方法的分词。相反 NASB 则决定这分词为伴随主要动词的

¹ Greg W. Forbes, *1 Peter*, Exegetical Guide to the Greek New Testament, Ed. Andreas J. Köstenberger and Robert W. Yarbrough (Nashville: B&H, 2014), Kindle edition, Loc 1413-1443 of 6805.

翻译，“prepare your minds for action, keep sober in spirit, fix your hope”。

可能对读中文的人来说，了解这里的文法比较重要。因为中文没有表达分词的方法，所以翻译者一定要用伴随主要动词的翻译。《和合本》和《新汉语译本》这两个版本都有一个像命令语气的翻译，并且《新汉语译本》也加上“要”在这两个分词的前面。对那些用中文版本和没有注释书的读者，他们没有办法理解这两个分词并不是动词，而是具有形容词功能的分词。

在两个语言里，我们可以看到无论 13 节是怎么样翻译，明白这个文法会帮助讲员对经文的解释。如果我们决定这两个分词是表达方法（形容功能），我们就可以说“这就是我们如何盼望”。如果有一个人只读翻译本而已，他一定会以为这节有三个命令，以及他就完全不知道只有一个主要的命令。在这个例子里，希腊文会使讲员对经文的理解更清楚，但是这种希腊文语法的理解至少需要两个学期的学习。一门介绍课程，就是只有告诉学生如何使用软件和注释书，并不会帮助他们理解具有形容词功能的分词的不同用法。

第三个帮我们明白为什么希腊文对传道人是必要的例子是彼得前书二章 7 节。这部分在 4 节开始，主要动词在第 5 节。彼得的意思是信徒被建造成为灵宫，信徒就像活石，因为他们被建造成属灵的圣殿。为了解释这概念，彼得先说明基督是真正的活石，就像书信的其他的部分，彼得这里是指基督和教会的连接关系。

我们已经看到基督和信徒都是活石。彼得说基督在世上的时候，他被人拒绝。在书信的一些其他的部分，彼得很清楚说他的这封信是写给受逼迫的信徒，就是被人拒绝的人（一 6-7; 三 13-17; 四 4; 四 12-19）。虽然基督被人拒绝，

第 4 节说在神的眼里基督是所拣选和所宝贵的；彼得也说信徒是被神拣选（一 2；二 9；四 13）。

理解这上下文以后，我们要看二章 7 节。这节的困难是如何翻译 ἡ τιμή 这个词。有一些英文和中文的版本将他翻译成“宝贵”，但是一些版本则翻译成“荣誉”。如果翻译成宝贵，那意思就是信徒对耶稣的爱，他们认为耶稣很宝贵。但是如果翻译成荣誉，那意思就是信徒因为他们恒心的跟随耶稣到底，他们就像耶稣一样会得到荣耀。简单的查字典和评估新约里的用法，两个意思都有可能，但是用作荣誉的意义比较多。这样来说，这种单词学习没有减轻这个困难。

面对这个问题的答案就是在上下文里。第一，我们要注意到在彼得前书里 τιμή 用了两次，都是说明耶稣再来时信徒得到的荣誉。第二，也是更为更重要的是上下文。因为就像我们已经看到了在这段经文里，彼得说明耶稣和教会的关系。基督是活石，并且信徒也是活石。

彼得在第 6 节引用以赛亚书二十八章 16 节来继续解释这概念，重复说明基督是个石头，在这里是指“房角石”。再一次彼得解释这石头是被拣选和宝贵的。经文的第二部分很有意思的解释，“信靠他的人必不至于羞愧”。因为这节开始用连接词 διότι，所以我们知道这节和 4-5 节是理据关系。

接着，因为第 7-8 节的第一个词是 οὖν，所以我们知道 7-8 节是上面的推论。这推论有肯定和否定的部分，肯定的部分是给信徒，否定的部分是给非信徒。对信徒来说，因为第 6 节已经说信靠耶稣的人不会羞愧，所以他们的未来已经很清楚。在否定的部分里，非信徒在磐石跌倒，因为他们不顺从神的话语。

因此 τιμή 要如何翻译？上下文帮我们清楚的看到，在这里这个词的意思是指，未来耶稣再来的时候信徒将得到的荣誉。第 6 节引用的旧约经文说明，信靠耶稣的人不会羞耻，羞耻的相反是什么？荣誉。所以，彼得在 7 节的意思是，就像耶稣复活以后得到荣耀，信徒以后也会得到荣誉。基督在世上的时候是信实的顺从他父亲所要求的一切，然后他进入荣耀。信徒也走着同样的路，如果他们在许多的苦难中信实的跟随耶稣，耶稣再来的时候信徒会得到荣誉。

我在这里要强调的不只是上下文对于解经的关系，而是强调阅读原文的上下文是非常重要的。在这个例子里，上下文帮我们决定一个词如何翻译。但是如果只看一个版本的翻译，我们无从得知原来这里翻译者做出了诠释的决定。在这样的情况里，上下文无法帮我们回答一个我们甚至不知道的问题。

这个例子也帮我们明白追溯论据的重要性。透过追溯论据能发现一段经文之间的论证关系，这能帮我们做很多决定。很多时候我们能够做这样的分析，是因为我们能看到经文里重要的连接词。这些词对与我们的经文理解有很大的影响，并且最好这种分析是以原文为对象，特别是因为很多时候中文的版本没有翻译这些连接词。²

² 如果多了解和合本如何平时没有翻译连接词，请看: Jackson Wu, "Are Missionaries Ashamed of the Language of Paul's Gospel?" *Patheos* (blog); 发布 3 月 5, 2013 年; 下载 4 月 3, 2019 年; www.patheos.com.

对讲道者的益处

我们考虑了这三个例子，现在我们可以回来这章的最主要的问题：对于那些要传讲神话语的人来说，最好的预备是什么？很多时候我们没有问这个问题，我们只给新的讲员一些简单和实用性的讲道方法，但是我们没有考虑，那最好的和最基本的解经技能到底是什么。

关于这个问题，这章要强调的其中一个基本的技能就是原文的学习。在以上的三个例子里，我们看到如果一个人只学习一种圣经译本，他们会注意不到一些重要的细节。我以前的学生在她的课后报告也提到这个概念。她说，本来她不知道学习希腊文会如何帮助教导和讲道。她说：

“如果学习希腊文的目的只是为了翻译，当然一个学者的翻译比我的翻译还正确不是吗？”³

但是她继续说，她自己在预备讲章的时候，她发现希腊文的很多文法特点会影响讲道要提到的内容。比如，如果动词是命令语气，讲员可以用多一点权利来说明信徒要顺从，因为这个动词是在圣经里的命令。因此，明白希腊文的语法不只是对讲员自己有帮助，也会影响讲员要说的话和他讲的方法。这个学生也强调她得到的益处，大部分都是从希腊文中级或希腊文解经这门课（平时是第二个学期上的）。因此，她说“最好神学院要把原文当作必修课，并且不只是初级课程，更需要高级的希腊文课程。”⁴

就像这个学生看到的，对于有讲道服事的人来说，最好的装备应该包括原文的学习。这个概念特别重要，因为

³ 佳诺，希腊文中级心得报告，(2018年)。

⁴ Ibid.

我们在新约看到长老最主要的服事，就是在本地教会的讲道和教导（徒六 4；提前三 2；多一 9）。教会领袖需要认识圣经、爱圣经，以及深入的学习圣经，学习原文是学习圣经最好的方法。